E08.11 - 13. Protokoll (14.09.2026)

Zeit: 17:30 bis 19:30 Uhr - anwesend: Patrick, Friedrich

WIEDERHOLUNG: darauf verzichten wir ab jetzt

NEUÜBERSETZUNG: 647-738

mit einigen stilistischen Eingriffen in unser gemeinsames Werk und Protokollanten-Zugabe ab 715:

[647] ἦ φίλος ἀνήρ, φίλος ὅ-
Ja, freundlich ist uns der Mann, freundlich der Grabhügel.

χθος· φίλα γὰρ κέκευθεν ἤθη.
Denn er hat ein freundliches Wesen/ einen Freund verborgen.

Ἀιδωνεὺς δ’ ἀναπομ-
Du, Hades aber, Hinaufgeleiter,

πὸς ἀνείης, Ἀιδωνεύς,
mögest hinaufsenden, Hades,

οἷον ἀνάκτορα Δαριᾶνα. ἠέ. Groeneboom liest οἶον mit Spiritus lenis!
den einzigen/ großartigen Herrn Darian. He.

[652] οὐδὲ γὰρ ἄνδρας ποτ’ ἀπώλ-
Denn niemals hat er Männer vernichtet

λυ πολεμοφθόροισιν ἄταις,
durch unheilbringende Kriege,

θεομήστωρ δ’ ἐκικλή-
göttlicher Berater aber wurde er

σκετο Πέρσαις, θεομήστωρ δ’
bei den Persern genannt, göttlicher Berater aber

ἔσκεν, ἐπεὶ στρατὸν εὖ ποδούχει. ἠέ.
war er, weil er das Heer gut geführt hat. He.

[657] βαλήν, ἀρχαῖος
König, altehrwürdiger

βαλήν, ἴθι, ἰκοῦ·
König, geh, komm.

ἔλθ’ ἐπ’ ἄκρον κόρυμβον ὄχθου,
Komm zur obersten Spitze des Hügels,

κροκόβαπτον ποδὸς εὔμαριν ἀείρων,
und (BO) heb den krokosfarbenen Schuh,

βασιλείου τιά-
der königlichen Tiara

ρας φάλαρον πιφαύσκων.
Schmuck aufleuchten lassend.

βάσκε πάτερ ἄκακε Δαριάν, οἶ.
Komm, tadelloser Vater Darian, ach.

[664] ὅπως αἰανῆ
Damit du grausames und

κλύῃς νέα τ᾽ ἄχη,
neues Leid hörst,

δέσποτα δεσπότου φάνηθι.
Herr des/ der Herrn, erscheine.

Στυγία γάρ τις ἐπ᾽ ἀχλὺς πεπόταται·
Denn wahrhaft grässliches Dunkel ist herbeigeflogen.

νεολαία γὰρ ἥ-
Denn die Jugend ist jetzt

δη κατὰ πᾶσ᾽ ὄλωλεν.
völlig zugrunde gegangen.

βάσκε πάτερ ἄκακε Δαριάν, οἶ.
Komm, untadeliger Darian, ach.

[673] αἰαῖ αἰαῖ·
Oh weh, oh weh;

ὦ πολύκλαυτε φίλοισι θανών,
o du den Freunden vielbeweinter Toter,

τί τᾷδε, δυνάστα, δυνάστα,
warum, Herrscher, oh Herrscher,

περὶ τὰ σὰ διδύμᾳ
sind Deine Macht betreffend durch doppelte

δι᾽ ἄνοιαν ἁμαρτίᾳ
Verfehlung aus Unverstand

πᾶσαι τᾷδε γᾷ
alle dreirudrigen Schiffe diesem Land

ἐξέφθινται τρίσκαλμοι
zugrunde gegangen,

ναῦες ἄναες ἄναες.
die Unschiffe, die Unschiffe.

Εἴδωλον Δαρείου [681]
Geist des Dareios:

ὦ πιστὰ πιστῶν ἥλικές θ’ ἥβης ἐμῆς
Oh Treue der Treuen, Genossen meiner Jugend,

Πέρσαι γεραιοί, τίνα πόλις πονεῖ πόνον;
ihr alten Perser, welche Last trägt die Stadt?

στένει, κέκοπται, καὶ χαράσσεται πέδον.
Sie stöhnt, der Boden wird geschlagen und gekratzt.

λεύσσων δ’ ἄκοιτιν τὴν ἐμὴν τάφου πέλας
Und meine Gattin beim Grabe erblickend,

ταρβῶ, χοὰς δὲ πρευμενὴς ἐδεξάμην.
erschrecke ich, und empfange den Opfertrank gnädig.

ὑμεῖς δὲ θρηνεῖτ’ ἐγγὺς ἑστῶτες τάφου
Ihr aber trauert, nahe beim Grab stehend,

καὶ ψυχαγωγοῖς ὀρθιάζοντες γόοις
und mit Toten beschwörenden Rufen schreiend,

οἰκτρῶς καλεῖσθέ μ’· ἐστὶ δ’ οὐκ εὐέξοδον,
ruft ihr jammernd nach mir. Aber es gibt keinen leichten Ausgang,

ἄλλως τε πάντως χοὶ κατὰ χθονὸς θεοὶ
Ohnehin sind gänzlich die Götter unter der Erde

[690] λαβεῖν ἀμείνους εἰσὶν ἢ μεθιέναι.
besser im Aufnehmen als im Freilassen.

ὅμως δ’ ἐκείνοις ἐνδυναστεύσας ἐγὼ
aber dennoch, da ich Macht bei jenen bekommen habe,

ἥκω. τάχυνε δ’ ὡς ἄμεμπτος ὦ χρόνου.
bin ich gekommen. Beeil dich aber, damit ich nicht wegen der Zeit getadelt werde.

τί ἐστι Πέρσαις νεοχμὸν ἐμβριθὲς κακόν·
Was ist das für ein neues, schweres Übel für die Perser?

Χορός [694]
σέβομαι μὲν προσιδέσθαι,
Ich scheue mich, dich anzuschauen,

σέβομαι δ’ ἀντία λέξαι
ich scheue mich, vor dir zu sprechen,

σέθεν ἀρχαίῳ περὶ τάρβει. paroem
aus alter Furcht vor dir.

Δαρεῖος [697]
ἀλλ’ ἐπεὶ κάτωθεν ἦλθον σοῖς γόοις πεπεισμένος,
Da ich aber heraufgekommen bin, veranlasst durch deine Rufe,

μή τι μακιστῆρα μῦθον, ἀλλὰ σύντομον λέγων
nicht in langer Rede, sondern in kurzen Worten

εἰπὲ καὶ πέραινε πάντα, τὴν ἐμὴν αἰδῶ μεθείς.
sprich und bring alles zu Ende, und lass die Scheu vor mir beiseite.

Χορός [700]
δίεμαι μὲν χαρίσασθαι,
Ich scheue mich, dir den Gefallen zu tun,

δίεμαι δ' ἀντία φάσθαι,
und ich scheue mich, vor dir zu sprechen,

λέξας δύσλεκτα φίλοισιν.
indem ich Freunden/ dem Freund Unsägliches zu sagen beginne.
(und muss doch Freunden/ dem Freund Unsägliches sagen)

Δαρεῖος [703]
ἀλλ' ἐπεὶ δέος παλαιὸν σοὶ φρενῶν ἀνθίσταται,
Aber weil dir die alte Scheu des Herzens entgegensteht,

τῶν ἐμῶν λέκτρων γεραιὰ ξύννομ' εὐγενὲς γύναι,
lass, du meines Bettes ehrwürdige Gattin, edle Frau,

κλαυμάτων λήξασα τῶνδε καὶ γόων σαφές τί μοι
ab von diesem Weinen und den Klagen und (BO) sprich klar zu mir.

λέξον· ἀνθρώπεια δ' ἄν τοι πήματ' ἂν τύχοι βροτοῖς.
Doch menschliches Leid kann wohl die Menschen treffen.

πολλὰ μὲν γὰρ ἐκ θαλάσσης, πολλὰ δ' ἐκ χέρσου κακὰ
Denn viel Übel widerfährt vom Meer und viel vom Land,

γίγνεται θνητοῖς, ὁ μάσσων βίοτος ἢν ταθῇ, πρόσω.
den Sterblichen wenn sich das zu lange Leben weit hinzieht.

Ἄτοσσα [709]
ὦ βροτῶν πάντων ὑπερσχὼν ὄλβον εὐτυχεῖ πότμῳ
Oh, der du aller Menschen Glück durch günstiges Schicksal übertrafst,

ὡς ἕως τ' ἔλευσσες αὐγὰς ἡλίου ζηλωτὸς ὢν
wie warst du, solange du die Strahlen der Sonne sahst, beneidenswert

βίοτον εὐαίωνα Πέρσαις ὡς θεὸς διήγαγες,
und (BO) führtest ein langes Leben wie ein Gott für die Perser,

νῦν τέ σε ζηλῶ θανόντα, πρὶν κακῶν ἰδεῖν βάθος.
und nun wie beneide ich dich, da du gestorben bist, ehe du die Tiefe des Übels gesehen hast.

πάντα γάρ, Δαρεῖ' ἀκούσῃ μῦθον ἐν βραχεῖ χρόνῳ.
Denn die ganze Geschichte, Darius, höre in kurzer Zeit.

διαπεπόρθηται τὰ Περσῶν πράγματ', ὡς εἰπεῖν ἔπος.
Die ganze Macht der Perser ist zerstört, um es mit einem Wort zu sagen.

Δαρεῖος: [715] τίνι τρόπῳ; λοιμοῦ τις ἦλθε σκηπτὸς ἢ στάσις πόλει;
Auf welche Weise? Kam ein Ausbruch von Pest oder ein Aufstand im Land?

Ἄτοσσα: οὐδαμῶς· ἀλλ᾽ ἀμφ᾽ Ἀθήνας πᾶς κατέφθαρται στρατός.
Keinesfalls; sondern bei Athen verdarb das ganze Heer.

Δαρεῖος: τίς δ᾽ ἐμῶν ἐκεῖσε παίδων ἐστρατηλάτει; φράσον.
Und wer meiner Söhne unternahm den Heereszug? Sag an.

Ἄτοσσα: θούριος Ξέρξης, κενώσας πᾶσαν ἠπείρου πλάκα.
Der unbändige Xerxes, und (BO) er entvölkerte die ganze Fläche des Landes.

Δαρεῖος: πεζὸς ἢ ναύτης δὲ πεῖραν τήνδ᾽ ἐμώρανεν τάλας;
Unternahm der Unglückliche mit dem Fußheer den tollen Versuch oder mit der Flotte.

Ἄτοσσα: [720] ἀμφότερα· διπλοῦν μέτωπον ἦν δυοῖν στρατευμάτοιν.
Beides; doppelt war das Bild von zwei Heereszügen.

Δαρεῖος: πῶς δὲ καὶ στρατὸς τοσόσδε πεζὸς ἤνυσεν περᾶν;
Wie aber konnte auch ein so großes Fußheer übersetzen?

Ἄτοσσα: μηχαναῖς ἔζευξεν Ἕλλης πορθμόν, ὥστ᾽ ἔχειν πόρον.
Mit Vorrichtungen unterjochte er den Hellespont, so dass er einen Weg hatte.

Δαρεῖος: καὶ τόδ᾽ ἐξέπραξεν, ὥστε Βόσπορον κλῇσαι μέγαν·
Und dies er vollbrachte er, dass er den großen Bosporus aufschloss;

Ἄτοσσα: ὦδ᾽ ἔχει· γνώμης δέ πού τις δαιμόνων ξυνήψατο.
So ist es; ein Dämon hat wohl seinen Geist berührt/gelenkt.

Δαρεῖος: φεῦ, μέγας τις ἦλθε δαίμων, ὥστε μὴ φρονεῖν καλῶς.
Weh, ein großer Dämon kam, sodass er nicht klar dachte,

Ἄτοσσα: ὡς ἰδεῖν τέλος πάρεστιν οἷον ἤνυσεν κακόν.
{So dass man sehen kann} und man sehen kann, welch übles Ende er erreichte.

Δαρεῖος: καὶ τί δὴ πράξασιν αὐτοῖς ὦδ᾽ ἐπιστενάζετε;
Und wie erging es ihnen nun, dass ihr so klagt? (interrogate Verschränkung, Dominanzzmkehrung)

Ἄτοσσα: ναυτικὸς στρατὸς κακωθεὶς πεζὸν ὤλεσε στρατόν.
Die gescheiterte Flotte riss das Fußheer ins Verderben.

Δαρεῖος: ὦδε παμπήδην δὲ λαὸς πᾶς κατέφθαρται δορί;
So wurde vollständig das ganze Heervolk vom Speer vernichtet?

Ἄτοσσα: [730] πρὸς τάδ᾽ ὡς Σούσων μὲν ἄστυ πᾶν κενανδρίαν στένει.
So sehr, dass die ganze Stadt Susa männerleer klagt.

Δαρεῖος: ὦ πόποι κεδνῆς ἀρωγῆς κἀπικουρίας στρατοῦ.
Oh weh, der treuen unterstützenden und helfenden Kraft des Heeres.

Ἄτοσσα: Βακτρίων δ᾽ ἔρρει πανώλης δῆμος, οὐδέ τις γέρων.
Und der Baktrer ganzes Volk verging, und keiner wird <von ihnen> alt. korrupter Text.

Δαρεῖος: ὦ μέλεος, οἵαν ἄρ᾽ ἥβην ξυμμάχων ἀπώλεσεν.
O Elend, welche Jugend der Kampfgenossen hat es vernichtet.

Ἄτοσσα: μονάδα δὲ Ξέρξην ἔρημόν φασιν οὐ πολλῶν μέτα—
Allein aber Xerxes, heißt es, einsam nicht mit vielen ...

Δαρεῖος: πῶς τε δὴ καὶ ποῖ τελευτᾶν; ἔστι τις σωτηρία;
... ist wie und wohin am Ende gekommen? Gibt es Rettung?

Ἄτοσσα: ἄσμενον μολεῖν γέφυραν γαῖν δυοῖν ζευκτηρίαν.
Er soll glücklich zur Brücke gekommen sein, die die beiden Länder überjocht.

Δαρεῖος: καὶ πρὸς ἤπειρον σεσῶσθαι τήνδε, τοῦτ᾽ ἐτήτυμον;
Und soll sich zu diesem Land gerettet haben, ist das sicher?

Ἄτοσσα: ναί· λόγος κρατεῖ σαφηνὴς τοῦτό γ᾽, οὐδ᾽ ἔνι στάσις.
Ja; diese Nachricht doch gilt als sicher; und ist unbestritten.

NÄCHSTES TREFFEN: Mo, 28.09.2026, 17:30 Uhr

VORBEREITUNG: E08.12 und vielleicht etwas schon von E08.13
Ich entshculdige mich fürs späte Hochladen dieses Protokolls.